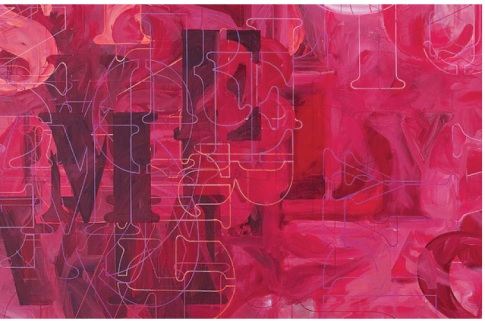
د. كيان أحمد حازم يحيى

مع ترجمة مراجعة نقدية
للفيلسوف البريطاني
برتراند رَسِل

اللغة بين الدلالة والتضليل

دراسة نقدية على هامش (مَعْنَى المَعْنَى)



الكتاب البيد

اللُغَةُ بَيْنَ الدَّلالَةِ وَالتَّضْلِيلِ

اللُّغَةُ بَيْنَ الدَّلالَةِ وَالتَّضْلِيلِ

دِرَاسَةٌ نَقْدِيَّةٌ عَلَى هَامِشِ (مَعْنَى الْمَعْنَى)
لأوغدِن وَرِتشاردز

مَعَ تَرْجَمَةِ مُرَاجَعَةٍ نَقْدِيَّةٍ
لِلْفَيْلَسُوفِ البريطانِيِّ برتراند رَسِل

تأليف
الدُّكْتور كِيان أَحْمَد حازِم يَحْيَى

دار الكتاب الجديد المتحدة

اللُغَةُ بَيْنَ الدَّلالَةِ وَالتَّضْلِيلِ

الدُّكْتور كِيان أَحْمَد حازِم يَحْيَى

© دار الكتاب الجديد المتحدة 2015

جميع الحقوق محفوظة للناشر بالتعاقد مع المؤلف

الطبعة الأولى
حزيران/يونيو 2015

موضوع الكتاب عِلْمُ الدَّلالَة
تصميم الغلاف دار الكتاب الجديد المتحدة
الحجم 17 × 24 سم
التجليد فني مع جاكيت

ردمك **ISBN** 978-9959-29-663-4
(دار الكتب الوطنية/بنغازي ـ ليبيا)

رقم الإيداع المحلي 2015/27

دار الكتاب الجديد المتحدة
الصنائع، شارع جوستينيان، سنتر أريسكو، الطابق الخامس،
هاتف 04 03 75 1 961 + **خليوي** 89 39 93 3 961 +
05 03 75 1 961 + **فاكس** 07 03 75 1 961 +
ص.ب. 14/6703 بيروت ـ لبنان
بريد إلكتروني szrekany@inco.com.lb
الموقع الإلكتروني www.oeabooks.com

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopyings, recording or by any information storage retrieval system, without the prior permission in writing of the publisher.

جميع الحقوق محفوظة للدار، لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو جزء منه، أو نقله بأي شكل أو واسطة من وسائط نقل المعلومات، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطّي مسبق من الناشر.

توزيع حصري في العالم ما عدا ليبيا دار المدار الإسلامي
الصنائع، شارع جوستينيان، سنتر أريسكو، الطابق الخامس
هاتف 04 03 75 1 961 +/بريد إلكتروني szrekany@inco.com.lb

توزيع داخل ليبيا شركة دار أويا لاستيراد الكتب والمراجع العلمية
زاوية الدهماني، شارع أبي داود، بجانب سوق المهاري، طرابلس ـ ليبيا
هاتف وفاكس 013 07 34 21 218 + **نقّال** 463 45 21 91 218 +
بريد إلكتروني oeabooks@yahoo.com

بسم الله الرحمن الرحيم

الْمُقَدِّمَة

يَشهَدُ الواقِعُ اللِسانِيُّ العَرَبيُّ في أَيّامِنا هذهِ حراكًا ودأبًا لم يُعهَدْ لَهُما مَثيلٌ مِن قَبْلُ، وتَتَنَوَّعُ مَظاهِرُ النَّشاطِ فيهِ على مُستَوَيَي التَّرجَمَةِ والتَّأليفِ.

فأَمّا التَّرجَمَةُ فقد شَرَعَ التَّراجِمَةُ يتَدارَكونَ النَّقصَ الحادَّ الذي تُعانيهِ المكتبةُ العربيَّةُ في المُتونِ اللِسانيَّةِ الغَربيَّةِ المُتَرجَمَةِ، فَطَفِقوا يَعْكُفونَ على تَرجَمَةِ ما يَرَوْنَ في نَقلِهِ إلى العَرَبيَّةِ سَدًّا لِجانبٍ مِن ذلكَ العَوَزِ وتَلبيَةً لِناحيَةٍ مِن تِلكَ الخَلَّةِ، وإن لَم يَزَلْ هذا الواقِعُ غيرَ قادِرٍ على الانعِتاقِ مِن آفَةِ انتِقاءِ المُستَسهَلِ مِن المُتونِ لِلتَّرجَمَةِ، ومُنزَلَقِ تَجاوُزِ الأَعمالِ الأُصولِ إلى ما قَد يَكونُ نَشاطًا لِسانِيًّا استَثارَتْهُ هذهِ الأَعمالُ فكانَ بِمَنزِلَةِ الهامِشِ مِن المَتنِ.

وأمّا التَّأليفُ فالمكتبةُ اللِسانيَّةُ العربيَّةُ شاهِدُ صِدقٍ على غَزارَةِ ما يُكتَبُ ويُحَرَّرُ في مُختَلِفِ مَجالاتِ اللِسانيّاتِ ومُستَوَياتِها، وإن شَابَ هذا النَّشاطَ شَوائبُ بَعضُها ناجِمٌ عن عَدَمِ الدِّقَّةِ في تَصَوُّرِ حَقيقَةِ بَعضِ المَفاصِلِ في المنظومةِ اللِسانيَّةِ الغَربيَّةِ بِسَبَبِ الاتِّكالِ على التَّرجَماتِ غيرِ الدَّقيقَةِ، وبَعضُها الآخَرُ ناجِمٌ عن عدَمِ الإلمامِ الكافي بِالحَقلِ المَعنِيِّ، إمّا لِتَقصيرٍ في الاستِقصاءِ وإمّا لِعَوَزٍ في المادَّةِ المُتَرجَمَةِ الكَفيلَةِ بِإكمالِ الصُّورَةِ وإتمامِ إيضاحِها.

وفي ظَنِّي أنَّ قِسْطًا كبيرًا جِدًّا مِن تِلكَ الآفاتِ والشَّوائبِ التي تخلَّلَت النَّشاطَ اللِسانيَّ العربيَّ الحديثَ يَتَحَمَّلُ وِزرَهُ ويَبوءُ بِإثمِهِ غِيابُ النَّقدِ وإعمالِ القَلَمِ في مُراجَعَةِ ما تَقذِفُهُ المَطابِعُ مِن تَرجَماتٍ وتأليفاتٍ في هذا المجالِ الحَيَويِّ مِن مَجالاتِ النَّشاطِ الإنسانيِّ، على العَكسِ تَمامًا مِن واقِعِ النَّشاطِ اللِسانيِّ الغَربيِّ الذي قد يَكونُ مِن أبرزِ مَلامِحِهِ المُراجَعَةُ النَّقدِيَّةُ الشّامِلَةُ والمُتَواصِلَةُ لِكُلِّ مَفاصِلِهِ؛ فما إن يَظهَر عَمَلٌ مّا حَتّى تَتَناوَشَهُ الأَقلامُ فتُشبِعَهُ

تَقويمًا واستِدراكًا وتَتميمًا، حتّى إنَّ المُؤلِّفَ فيهم لَيَتأَنَّى كثيرًا ويتريَّثُ طَويلاً قبلَ أن يُفَكِّرَ في إخراجِ كِتابٍ أو نَشرِ بَحثٍ، خِيفَةَ سِهامِ النَّقدِ التي هيَ لِعَمَلِهِ ولِعَملِ غيرِهِ بِالمِرصادِ.

ولَعَلَّ مِن نافِلَةِ الحديثِ أن نَقولَ إنَّهُ لا مَطمَعَ لَنا في قاعدَةٍ عِلميَّةٍ لِسانيَّةٍ رَصينَةٍ ما لَم نَتَوَفَّرْ في المَقامِ الأَوَّلِ على تَرجَماتٍ لأُمّاتِ الأُصولِ اللِسانيَّةِ الغَربيَّةِ، ومِن بَعدِ ذلكَ على مُمارَسَةٍ نَقدِيَّةٍ مَسؤُولَةٍ تتناوَلُ بَالمُفاتَشَةِ والمُثاقَفَةِ أَهَمَّ ما يُنجَزُ مِن أَعمالٍ في دائرَةِ اللِسانيّاتِ الغَرْبيَّةِ مِمّا قَد تُرْجِمَ إلى العربيَّةِ.

ويَأتي جهدي في كِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) لأوغدِن ورِتشاردز في هذَيْنِ السِّياقَيْنِ؛ إذ سَبَقَ أَنْ أَنجَزْتُ تَرجَمةً لِلكِتابِ أَحسَبُها ستَسُدُّ ثَغرةً في بِناءِ الثَّقافَةِ اللسانيَّةِ العربيَّةِ، وها أَنا ذا أُحاوِلُ إتمامَ مهمَّتي بِإعدادِ دِراسةٍ نَقدِيَّةٍ تَستَجلي غَوامِضَ الكِتابِ وتتفحَّصُ خَباياهُ وتَسبِرُ أَغوارَهُ.

ثُمَّ إنَّ صُعوبَةَ كِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى)، وتعدُّدَ مَباحِثِهِ، وسَعَةَ دائرَةِ استِمداداتِهِ، كُلُّ أُولئكَ كانَ دافِعًا آخَرَ لي إلى مُحاوَلَةِ تَقديمِ ما قَد يَكونُ فيهِ بَعضُ العَونِ لِقارِئِهِ على السَّيْرِ بينَ جَنَباتِهِ مُسَلَّحًا بِعُدَّةٍ يُواجِهُ بِها شيئًا مِن صُعوباتِهِ، ومُزَوَّدًا بِمَفاتيحَ تُفَتِّحُ لَهُ بَعضَ مَغاليقِهِ.

وقَد ارتأَيْتُ أَن أَسيرَ في كِتابي هذا على تَقسيمِهِ على أَربَعَةِ فُصولٍ يَشتَمِلُ كلٌّ منها على مَباحِثَ:

إذ قُسِمَ الفَصلُ الأَوَّلُ على ثَلاثَةِ مَباحِثَ. انطوى أَوَّلُها على تَرجمتَيْنِ مُوَسَّعَتَيْنِ لِمؤَلِّفَيْ كِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) أوغدِن ورِتشاردز. وتَناوَلَ ثانيها الظُّروفَ التي صاحَبَت تأليفَ الكِتابِ، والمُلابَساتِ التي رافَقَتْ ظُهورَهُ. واضطَلَعَ ثالِثُها بِمُهِمَّةِ الوَصفِ المُجْمَلِ لِلكِتابِ ولِما فيهِ مِن خَصائصَ أُسلوبيَّةٍ أَو مَنهَجيَّةٍ ولِجُهودِ مُؤَلِّفَيْهِ فيهِ.

وخُصِّصَ الفَصلُ الثاني لِنَظريَّةِ المَعْنَى ومُثَلَّثِها المَشهورِ عندَ أوغدِن ورِتشاردز. وقد جاءَ في ثَلاثَةِ مَباحِثَ. انطَوَى أَوَّلُهُا على تَعريفٍ بِالمَعالِمِ الكُبْرَى

لِنظريَّةِ المَعْنَى لَدَى أوغدِن ورِتشاردز بُغيَةَ تَقديمِ تَصَوُّرٍ كُلِّيٍّ عنها لِلقارِئِ، يَلُمُّ ما قَد يَبدو مِنها مُشَتَّتًا في تَضاعيفِ (مَعْنَى المَعْنَى). واشتَمَلَ المَبحَثُ الثّاني على تَعريفٍ مُفَصَّلٍ بِالمُثَلَّثِ الإحاليِّ المَشهورِ الذي هُوَ بِمَنزِلَةِ القُطبِ مِن الرَّحَى في نظريَّةِ أوغدِن ورِتشاردز في المَعْنَى، وأَصدائِهِ في النَّقْدِ اللِسانِيِّ الغَرْبِيِّ وفي التَّلَقِّي العَرَبِيِّ. وضَمَّ المَبحَثُ الثّالِثُ تَعريفًا بِأَهمِّ المُصطَلَحاتِ التي اشتملَتْ عليها هذهِ النظريَّةُ.

وجاءَ الفَصلُ الثالِثُ مُخْلَصًا لِمَجالاتِ الاستِمدادِ المَعرِفيِّ وتَداخُلِ حُقولِ المَعرِفةِ المُختلِفةِ في فِكرِ أوغدِن ورِتشاردز. واشتَمَلَ على ثلاثةِ مَباحِثَ؛ انصَرَفَ أَوَّلُها إلى الحديثِ عن حَقلِ الفلسفةِ؛ وثانيها إلى الكلامِ على حَقلِ عِلمِ النَّفْسِ؛ وثالِثُها إلى تَفصيلِ القَولِ في حَقلِ النَّقْدِ الأَدبيِّ.

وجاءَ الفَصلُ الرّابِعُ في ثَلاثَةِ مَباحِثَ. عُنِيَ أَوَّلُها بِتَسليطِ الأَضواءِ على أَهَمِّ الأَفكارِ التي عَرَضَتْها فُصولُ كِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى). وتَناوَلَ ثانيها أَهَمَّ ما يَلفِتُ النَّظَرَ مِمّا حَوَتْهُ تَذييلاتُهُ ومُلحَقاهُ. ولم تَكُنْ قِراءَتي لِلكثيرِ مِمّا جاءَ في تَضاعيفِ فُصولِ الكِتابِ وتَذييلاتِهِ ومُلحَقَيْهِ قِراءةً وَصفيَّةً مَحضَةً، بَل كانَتْ لي عِدَّةُ وَقَفاتٍ أَخضَعْتُ فيها عددًا مِن الأفكارِ والأُطروحاتِ لِمِبضَعِ التَّشريحِ، بُغيَةَ تَمحيصِ الأَقوالِ، وتَمييزِ ما كانَ منها مَحطَّ قَبولٍ عامٍّ مِمّا تَعرَّضَ منها لِسِهامِ النَّقدِ والإبطالِ. أَمّا المَبحَثُ الثّالِثُ الذي أُريدَ لَهُ أَن يَكونَ خاتِمَةَ الكِتابِ فقَد تَمَحَّضَ لِبَيانِ مَكانتِهِ في آثارِ الدّارِسِينَ.

وقَد أَلحَقْتُ بِالكِتابِ تَرجَمَةً لِمُراجَعَةٍ نَقدِيَّةٍ لِكتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) أَنجَزَها الفيلسوفُ البريطانيُّ برتراند رَسِل، ولِتَعليقَيْنِ على هذهِ المُراجَعَةِ المُهِمَّةِ لِكُلٍّ مِن سكوت وود وتيرنس غوردن، واختَرْتُ أَن أُثبِتَ هاتيكُم التَّرجَماتِ بَعدَ المَبحَثِ الثالثِ الذي خُصِّصَ لِبيانِ مَنزِلةِ الكِتابِ عندَ الباحِثِينَ، لِما بينَ الموضوعَيْنِ مِن تَناسُبٍ وتَشاكُلٍ، ولِرَغبتي في أَن يَكونَ خِتامُ دِراستي أَمرًا تَقَرُّ بِهِ عُيونُ طُلّابِ المَعرِفَةِ بِعامَّةٍ، وطُلّابِ النِّطاقِ العِلميِّ الذي تتداخَلُ فيهِ عُلومُ الفلسفةِ والنَّفْسِ واللِسانيّاتِ بِخاصَّةٍ، لِما لِبرتراند رَسِل مِن أَثَرٍ خَطيرٍ في الفِكرِ الإنسانيِّ المُعاصِرِ

ولا سيَّما في المَجالاتِ الثَّلاثةِ المذكورةِ مِنهُ. وتتعاظَمُ أَهمِّيَّةُ ترجمةِ هذهِ المُراجَعةِ حينَ يُعلَمُ أَنَّها أَثرٌ مَنْسِيٌّ مِن آثارِ هذا الفيلسوفِ الكبيرِ، لَم يَسبِقْ أَن تُرجِمَ إلى العربيَّةِ، فلا شَكَّ في أَنَّهُ سيَزيدُ مُريدِي الفِكرِ مِن العَرَبِ مَعرِفَةً بِهذا الرَّجُلِ وبِتَداخُلٍ لِجوانبَ مِن فِكرِهِ قَد يَكونُ مُغفَلاً جُزئيًّا.

وفي الخِتامِ أَقولُ إنَّ الجهدَ الذي بينَ يَدَيْ قُرّائي الكِرامِ يُمَثِّلُ كَدَّ أَزمانٍ مِن التَّفكيرِ المُتواصِلِ، والقِراءَةِ العاكِفَةِ، والتَّقَصّي الدّائبِ، مِمّا لا أَبتَغي بِهِ سِوَى الأَجرِ مِن اللهِ ثُمَّ أَن يَكتُبَ لَهُ القَبولُ بينَ قُرّاءِ العربيَّةِ، وآخِرُ دَعوانا أَنِ الحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ العالَمِينَ.

المُحتَوَيات

المُقَدِّمَة 8-5

الفَصلُ الأَوَّل: أوغدِن ورِتشاردز و(مَعْنَى المَعْنَى)- مَسيرَةُ حياةٍ 62-9

المَبْحَثُ الأَوَّل: سيرَتا أوغدِن ورِتشاردز 46-9

أَوَّلاً: سيرَةُ تشارلز كَي أوغدِن 32-9

- سَنَواتُهُ الأُولَى 10-9
- جَمْعِيَّةُ الهَراطِقَة 12-10
- أوغدِن واللَيْدي فِكتوريا ويلبي 16-12
- مَجلَّةُ جامِعَةِ كيمبرِج 19-17
- أوغدِن مُتَرْجِمًا 21-20
- أوغدِن رَئيسًا لِلتَّحريرِ في شَرِكةِ كيغان باول 22-21
- دَورِيَّةُ Psyche 23-22
- أوغدِن والإنجليزيَّةُ الأَساسيَّةُ ومَعهَدُ الأورثولوجيا 28-23
- السَّنَواتُ الأَخيرَةُ مِن حَياةِ أوغدِن 29-28
- آثارُ أوغدِن العِلْمِيَّةُ 32-29

(أ) مُؤلَّفاتُهُ 31-29

(ب) مُتَرجَماتُهُ 32-31

ثانِيًا: سيرَةُ آيْفر أرمسترونغ رِتشاردز 32-46
- مَرحلةُ الصِّبا في كِلِفْتن 32-34
- رِتشاردز في كيمبرِج 34-37
- رِتشاردز وجَمعيَّةُ الهَراطِقَةِ في كيمبرِج 37-38
- المَرحَلَةُ الخِصْبَةُ في حَياةِ رِتشاردز 38-39
- رِتشاردز والإنجليزيَّةُ الأَساسيَّةُ 40
- أَمراضُهُ ووَفاتُهُ 41-42
- آثارُ رِتشاردز العِلْمِيَّةُ 42-46
المَبْحَثُ الثّاني: مُلابَساتُ تَأْليفِ (مَعْنَى المَعْنَى) 47-53
المَبْحَثُ الثّالِثُ: وَصْفٌ مُجْمَلٌ لِلكِتابِ ولِجهودِ مُؤلِّفَيْهِ فيهِ 53-62
الفَصْلُ الثّانِي: نَظَرِيَّةُ المَعْنَى، والْمُثَلَّثُ الإحالِيُّ، والمُصْطَلَحُ عِنْدَ أوغدِن ورِتشاردز 63-154
المَبْحَثُ الأَوَّل: نَظَرِيَّةُ المَعْنَى عِنْدَ أوغدِن ورِتشاردز 63-78
- عِلاجاتُ أوغدِن ورِتشاردز لِمُشكِلَةِ سُوءِ الفَهْمِ 72-78
(1) التَّعريفُ 72-74
(2) المَجازُ (الاستِعارَة) 75
(3) التَّغذِيَةُ التَّقَدُّمِيَّةُ 75-77
(4) الإنجليزيَّةُ الأَساسيَّةُ 77-78
المَبْحَثُ الثّاني: الْمُثَلَّثُ الإحالِيُّ في النَّقْدِ اللِسانيِّ الغَرْبِيِّ والتَّلَقِّي العَرَبِيِّ . 78-118
أَوَّلاً: النَّظَرِيَّةُ الإحالِيَّةُ في الفِكْرِ اللِسانيِّ الغَرْبيِّ 79-97
- الدّالُّ والمَدلولُ عِندَ الإغريق 79-80
- عَناصِرُ الدَّلالَةِ في العُصورِ الوُسطَى 80-81

- المُكَوِّناتُ الدَّلاليَّةُ عِندَ سوسير 81-82
- نُضْجُ النَّظَرِيَّةِ الإحالِيَّةِ عندَ أوغدِن ورِتشاردز 82-93
- المَصادِرُ المُحتَمَلَةُ لِلمُثَلَّثِ الإحالِيِّ 93-97
(1) أُنموذَجُ أَرِسطو 93
(2) الأُنموذَجُ الرِّواقِيُّ 94
(3) الأُنموذَجُ الوَسيطِيُّ المَدْرَسِيُّ 94-95
(4) أُنموذَجُ غومبيرز 95-96
(5) أُنموذَجُ بيرس 96-97

ثانِيًا: النَّقْدُ اللِسانِيُّ الغَرْبِيُّ لِلنَّظَرِيَّةِ الإحالِيَّةِ 98-112

1. افتِقارُ النَّظريَّةِ إلى تَعريفٍ دَقيقٍ لِلمَدلولِ 104-105

2. تَعامُلُ النَّظريَّةِ معَ الأَشياءِ المادِّيَّةِ الملموسَةِ دونَ المَعنَوِيّاتِ غيرِ المُحَسَّةِ، وعَدَمُ تطرُّقِها إلى مَعاني أَدَواتِ الرَّبطِ 105-112

ثالِثًا: التَّلَقِّي العَرَبِيُّ لِنَظَرِيَّةِ المُثَلَّثِ الإحالِيِّ 112-118

المَبْحَثُ الثّالِثُ: المُصطَلَحاتُ الأَساسيَّةُ في (مَعْنَى المَعْنَى) 119-154

(1). عِلْمُ الرَّمْزِيَّةِ 120-125
(2). الرَّمْزُ والعَلامَةُ 125-129
(3). الإحالَةُ 129-131
(4). المَرْجِعُ 131-132
(5). السِّياقُ 132-135
(6). سِياقُ الحالِ 135-137
(7). خُرافَةُ المَعْنَى الخاصِّ 137-142
(8). سِحْرُ الكَلِمَةِ 142-154

الفَصْلُ الثّالِثُ: تَداخُلُ الحُقولِ المَعرِفِيَّةِ في فِكْرِ أوغدِن ورِتشاردز 155-265

المَبْحَثُ الأَوَّلُ: حَقْلُ الفَلْسَفةِ 158-206

(1). التَّجْرِيبِيَّةُ 158-161

- أَثَرُ التَّجريبِيَّةِ في فِكْرِ أوغدِن ورِتشاردز 160-161

(2). البراغماتِيَّةُ 161-170

- براغماتِيَّةُ بيرس 162-163

- براغماتِيَّةُ وِليَم جَيْمس 163-164

- أَثَرُ البراغماتِيَّةِ في فِكْرِ أوغدِن ورِتشاردز 164-165

- احتِفاءُ أوغدِن ورِتشاردز البالِغُ بِبيرس وتأَثُّرُهُما بِهِ 165-170

(3). الوَضْعِيَّةُ 170-175

- أَثَرُ الوَضْعِيَّةِ في فِكْرِ أوغدِن ورِتشاردز 172-173

- صِلَةُ أوغدِن بِنويرات وكارناب 174-175

(4). الفَلسَفَةُ التَّحليليَّةُ 175-179

- أَثَرُ فَلاسِفَةِ التَّحليلِ في فِكرِ أوغدِن ورِتشاردز 179

(5). النَّزْعَةُ الاسْمِيَّةُ 180-206

- وِجْهاتُ مُقارَبَةِ مُشكِلَةِ الكُلِّيّاتِ 182- 185

(أ) الواقِعِيَّةُ المُتَطرِّفَةُ 182

(ب) الاسْمِيَّةُ 182-183

(ج) التَّصَوُّرِيَّةُ 183

(د) الواقِعِيَّةُ المُعْتَدِلَةُ 183

- المَظاهِرُ التَّأريخيَّةُ الرَّئيسَةُ لِلواقِعِيَّةِ المُتَطرِّفَةِ والاسْمِيَّةِ والتَّصَوُّرِيَّةِ والواقِعِيَّةِ المُعْتَدِلَةِ 185-191

(أ) الفلسفةُ الإغريقيَّةُ 185-188
(ب) فَلْسَفَةُ العُصورِ الوُسْطَى 188-190
(ج) الفلسفةُ المُعاصِرَةُ 191
- المَعْنَى في النَّظَرِيّاتِ الواقِعِيَّةِ والاسْمِيَّةِ والتَّصَوُّرِيَّةِ 192-193
(أ) المَعْنَى عندَ الواقعيِّينَ 192
(ب) المَعْنَى عندَ الاسْمِيِّينَ 192
(ج) المَعْنَى عندَ التَّصَوُّرِيِّينَ 192-193
- مَوقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن النَّظرِيّاتِ الواقعيَّةِ والاسْمِيَّةِ والتَّصَوُّرِيَّةِ . 194-202
- أوغدِن ورِتشاردز في تَصنيفِ الدّارِسِينَ بينَ الاسْمِيَّةِ والتَّصَوُّرِيَّةِ 202-206
المَبْحَثُ الثّاني: حَقْلُ عِلمِ النَّفْسِ (المدرسَةُ السُّلوكيَّةُ) 206-230
- نظريَّةُ بافلوف لِلانعِكاسِ الشَّرطِيِّ 209-210
- لويد مورغان وعِلمُ النَّفْسِ الحَيَوانِيُّ 210-211
- نظريَّةُ رِتشارد سيمون في الذّاكِرَةِ 211-216
- مُناقَشَةُ رِتشاردز في مَوقِفِ الدِّينِ مِن العَقْلِ 216-218
- نَظَرِيَّةُ رِتشاردز في الذّاكِرَةِ 219-221
- احْتِفاءُ أوغدِن ورِتشاردز بِعِلْمِ النَّفْسِ 221-223
- هَلْ كانَ أوغدِن ورِتشاردز سُلُوكِيَّيْنِ؟ 223-230
المَبْحَثُ الثّالِثُ: حَقْلُ النَّقْدِ الأَدَبيِّ (النَّقْدُ الجَديدُ) 230-265
- النَّقْدُ الجَديدُ ووَظيفَتا اللُّغَةِ عِنْدَ أوغدِن ورِتشاردز 234-235
- أَثَرُ الفيلولوجِيِّينَ في وَظيفَتَي اللُّغَةِ عِنْدَ أوغدِن ورِتشاردز 235
- مَواقِفُ النُّقّادِ مِن وَظيفَتَي اللُّغَةِ عندَ أوغدِن ورِتشاردز 236-241

- وقْفَةٌ مَعَ مَذهَبِ أوغدِن ورِتشاردز في عَدَمِ إفادَةِ اللُّغَةِ الدِّينِيَّةِ المَعْرِفَةَ 241-246
- مَوقِفُ الوَضْعِيَّةِ المَنْطِقِيَّةِ مِن القَضايا 246-248
- نَقْدُ مَوقِفِ الوَضْعِيَّةِ المَنْطِقِيَّةِ مِن القَضايا 248-251
- مُقارَبَةُ ابْنِ رُشْدٍ مُشْكِلَةَ المَعْرِفَةِ وثُنائِيَّةَ (لُغَة العِلْم/ لُغَة العاطِفَة)، ونَقْدُ ابْنِ تَيْمِيَّةَ لَها 251-254
- مُقارَبَةُ الدكتور محمَّد عبد الله دراز ثُنائِيَّةَ (لُغَة العِلْم/ لُغَة العاطِفَة) في القُرْآنِ 254-256
- مُقارَبَةُ الدُّكتور محمَّد مهران رشوان المَبْنِيَّةُ على الرُّوحِ العِلمِيَّةِ في القُرآنِ الكريم 256-259
- رِتشاردز وحَرَكَةُ النَّقْدِ الجَديدِ 259-265

الفَصْلُ الرّابِعُ: عَرْضٌ لأَهَمِّ الأَفكارِ في كِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) ولِمَكانَتِهِ في آثارِ الدّارِسِينَ 267-403

المَبْحَثُ الأَوَّلُ: أَهَمُّ الأَفكارِ في فُصُولِ الكِتابِ 267-357

أَوَّلاً: الفَصْلُ الأَوَّلُ (الأَفكارُ، والكَلِماتُ، والأَشياءُ) 267-290

- مَوقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن سوسير 269-284
- المَظْهَرُ الأَوَّلُ مِن مَظاهِرِ مُخالَفَةِ أوغدِن ورِتشاردز لِسوسير 271-279
- مَنْهَجُ التَّجريدِ الشّامِلِ لِوايتهيد 273-274
- اعتِراضُ فيرث على ثُنائِيَّةِ (اللِسان/ الكَلام) لِسوسير 277-278
- اعتِراضُ هلمسليف على ثُنائِيَّةِ (اللِسان/ الكَلام) لِسوسير 278
- اعتِراضُ مارتينيه على ثُنائِيَّةِ (اللِسان/ الكَلام) لِسوسير 279
- المَظْهَرُ الثّاني مِن مَظاهِرِ مُخالَفَةِ أوغدِن ورِتشاردز لِسوسير 279-283
- المَظْهَرُ الثّالِثُ مِن مَظاهِرِ مُخالَفَةِ أوغدِن ورِتشاردز لِسوسير 283-284

- تَبْشيرُ المُؤَلِّفَيْنِ بِعِلْمٍ جَديدٍ لِلرَّمْزِيَّةِ 284-286
- المُثَلَّثُ الإحالِيُّ 286-287
- صِلَةُ عَلاقَةِ الرَّمْزِ بِالفِكْرَةِ في (مَعْنَى المَعْنَى) بِأَنواعِ المَعْنَى الأَربَعَةِ في (النَّقْد العَمَلِيّ) لِرِتشاردز 287-289
ثانِيًا: الفَصْلُ الثّاني (سُلْطَةُ الكَلِماتِ) 290-292
ثالِثًا: الفَصْلُ الثّالِثُ (الأَحْوالُ العَلامِيَّةُ) 293-298
- صِيغَةُ أوغدِن ورِتشاردز المُعَدَّلَةُ لِلنَّظَرِيَّةِ السُّلوكِيَّةِ لِلمَعْنَى 293-295
- إحالَةُ المُؤَلِّفَيْنِ على تَجْرِبَةِ بافلوف 295-297
- استِنادُ نَظَرِيَّةِ أوغدِن ورِتشاردز إلى فِكرَةِ (الإنغرام) لِعالِمِ الأَحياءِ سيمون 297-298
رابِعًا: الفَصْلُ الرّابِعُ (العَلاماتُ في الإدْراكِ الحِسِّيِّ) 298-299
خامِسًا: الفَصْلُ الخامِسُ (قَوانِينُ الرَّمْزِيَّةِ) 299-306
(1) قانونُ الأُحادِيَّةِ 299-300
(2) قانونُ التَّعريفِ 300-301
(3) قانونُ التَّوسيعِ 301-303
(4) قانونُ الفِعليَّةِ 303-305
(5) قانونُ الانسِجامِ 305
(6) قانونُ الفَرْدِيَّةِ 305-306
سادِسًا: الفَصْلُ السّادِسُ (نَظَرِيَّةُ التَّعْريفِ) 306-321
- مَسالِكُ التَّعْريفِ المُتَعَدِّدِ 307-309
- الوَظيفَتانِ الرَّمْزِيَّةُ والانْفِعالِيَّةُ لِلُّغَةِ 309-311
- وَصْفُ جون ديوِي العَلامَةَ اللَفْظِيَّةَ 311

- سَبْعَةُ مُعَوِّقاتٍ لُغَوِيَّةٌ 311-314
(1) الخُدْعَةُ الصَّوتِيَّةُ 312
(2) خُدْعَةُ إضفاءِ الصِّفَةِ المادِّيَّةِ 312
(3) الخُدْعَةُ الأُوتراكوِستِيَّةُ 312-313
(4) الأَلفاظُ المُهَيِّجَةُ 313
(5) الأَلفاظُ المُنْحَلَّةُ 313
(6) الأَلفاظُ المُسْتَجْدِيَةُ 314
(7) الأَلفاظَ البَدَوِيَّةَ 314
- فَلسَفَةُ جورج إدوَرد مُور 316-318
- انتِقادُ أوغدِن ورِتشاردز فَلسَفَةَ مُور 318-320
سابِعًا: الفَصْلُ السّابِعُ (مَعْنَى الْجَمالِ) 321-328
- الاسْتِعْمالانِ الرَّمْزِيُّ والانْفِعالِيُّ لِلُّغَةِ 322-324
- النَّحْوِيُّونَ وَوَظيفَتا اللُّغَةِ 324
- الفَلاسِفَةُ وَوَظيفَتا اللُّغَةِ 324-327
ثامِنًا: الفَصْلُ الثّامِنُ (الْمَعْنَى عِنْدَ الْفَلاسِفَةِ) 328-334
- الواقعيَّةُ الجديدَةُ والواقعيَّةُ النَّقدِيَّةُ في الفَلسَفَةِ الغَرْبِيَّةِ 329-334
تاسِعًا: الفَصْلُ التّاسِعُ: (مَعْنَى الْمَعْنَى) 335-342
- تَفْسيرُ عِلمِ الدَّلالَةِ مِن زاوِيَةِ فُروعٍ عِلمِيَّةٍ أُخرَى 335-336
- ما مَعْنَى المَعْنَى؟ 336-342
(1) مَوْقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن تَعْريفِ المَعْنَى بِالقَصْدِ 336-340
(أ) مَوْقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن التَّوَجُّهِ القَصْدِيِّ في دِراسَةِ المَعْنَى عِنْدَ اللَّيْدِي فِكتوريا ويلبي 337

(ب) مَوْقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن التَّوَجُّهِ القَصْدِيِّ في دِراسَةِ المَعْنَى عِنْدَ ألن هندِرسن غاردِنَر 337–340

(2) مَوْقِفُ أوغدِن ورِتشاردز مِن تَعْريفِ المَعْنَى بِكَوْنِهِ مَوضِعًا في نِظامٍ 340–342

عاشِرًا: الفَصْلُ العاشِرُ (الأَحْوالُ الرَّمزِيَّةُ) 342–357

- أَثَرُ عَدَمِ تَناظُرِ مَوْقِفَي المُتكلِّمِ والمُستَمِعِ في بَحْثِ المُؤَلِّفَيْنِ في عَلاقَةِ اللغةِ بِالفِكرِ 343–344
- مَلامِحُ نَظَرِيَّةِ المَجازِ عندَ رِتشاردز في (مَعْنَى المَعْنَى) 345–347
- عِلْمُ الأَمراضِ واسْتِعمالُ الرُّموزِ 347–349
- مُحَدِّداتُ الشَّكْلِ الرَّمْزِيِّ 350
- وَظائفُ اللُّغَةِ الخَمْسُ عِندَ أوغدِن ورِتشاردز وأَثَرُها في تَحْديدِ الرُّموزِ 350–353
- اختِلافُ مَعانِي كَلِمَةِ (الصِّدْق) عندَ رِتشاردز بِاختِلافِ استِعمالاتِها 353–354
- التَّرْجَمَةُ وَوَظائفُ اللُّغَةِ 354–355

المَبْحَثُ الثّاني: التَّذييلاتُ والمُلْحَقانِ 357–384

(1) التَّذييلاتُ 357–372

أَوَّلاً: التَّذييلُ *A* (في النَّحْوِ) 357–362

ثانِيًا: التَّذييلُ *B* (في السِّياقاتِ) 362–363

ثالِثًا: التَّذييلُ *C* (نَظَرِيَّةُ العَلاماتِ عِنْدَ أينيسديموس) 363

رابِعًا: التَّذييلُ *D* (مَعَ عَدَدٍ مِن المُعاصِرِينَ) 363–369

- إطراءُ أُمبِرتو إيكو المُؤَلِّفَيْنِ لِكَشْفِهِما المُبَكِّرِ عَن جُهودِ بيرس العَلامِيَّةِ 364–365
- نَظَرِيَّةُ المَعْنَى عِنْدَ اللَيْدي فِكتوريا ويلبي 365–367

- كَشْفُ (مَعْنَى المَعْنَى) عَن جَوانِبَ مِن عَلاقَةِ بيرس باللَيْدي فِكتوريا ويلبي 367-369

خامِسًا: التَّذييلُ *E* (في الوَقائعِ السّالِبَةِ) 369-372

(2) المُلْحَقانِ 372-384

أَوَّلاً: مُلْحَقُ مالِنوفسكي (مُشكِلَةُ المَعْنَى في اللُغاتِ البِدَائيَّةِ) 372-380

- الاتِّصالُ الارتِباطِيُّ عندَ مالِنوفسكي 373-375
- تَفْسيرُ مالِنوفسكي السّايكولوجِيُّ لِنُشوءِ سِحْرِ الكَلِمَةِ 375-376
- نَقْدُ فرانك بالمَر نَظرِيَّةَ مالِنوفسكي 376-377
- مُعالَجاتُ مالِنوفسكي لِمُثَلَّثِ أوغدِن ورِتشاردز 377-380
- المَرحَلَةُ الأُولَى لِتَكَوُّنِ المَعْنَى 377-378
- المَرحَلَةُ الثّانِيَةُ لِتَكَوُّنِ المَعْنَى 378
- المَرحَلَةُ الثّالِثَةُ لِتَكَوُّنِ المَعْنَى 378-380
  (1) الاستِعمالُ العَمَلِيُّ 379
  (2) الاستِعمالُ الحِكائيُّ 379
  (3) الاستِعمالُ الشَّعائرِيُّ 379

ثانِيًا: مُلْحَقُ كرُوكشانك (أَهَمِّيَّةُ وُجودِ نَظَرِيَّةٍ لِلعَلاماتِ ونَقْدٍ لِلُّغَةِ في دِراسَةِ الطِّبِّ) 380-384

- أَوثانُ السُّوقِ عندَ فرانسِس بَيكن 381-383
- مُهاجَمَةُ كرُوكشانك الوِجْهَةَ الواقِعِيَّةَ 383-384

المَبْحَثُ الثّالِثُ: (مَعْنَى المَعْنَى) في آثارِ الدّارِسِينَ 385-403

- عِلْمُ الدَّلالَةِ العامُّ لِكورزِبسكي و(مَعْنَى المَعْنَى) 388-392
- ليونارد بلُومفيلد و(مَعْنَى المَعْنَى) 392-396

- جون فيرث و(مَعْنَى المَعْنَى) 396-399
- بول غرايس و(مَعْنَى المَعْنَى) 399-403
(مُلْحَقٌ): تَرجَمَةٌ لِمُراجَعَةٍ نَقْدِيَّةٍ لِكِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) لِلْفَيْلَسُوفِ برتراند رَسِل، وَلِتَمهيدٍ لَها، ولِتَعقيبٍ عليها 405-430
- مُرَاجَعَةُ برتراند رَسِل لِمَعْنَى المَعْنَى مَعَ تَعليقاتٍ تَمهيدِيَّةٍ لِسكوت وود مِن جامِعَة درَيْك 415-418
- مَعْنَى المَعْنَى بِقَلَم برتراند رَسِل 419-428
- تَعْلِيقُ تيرنْس غوردن عَلَى مُرَاجَعَةِ برتراند رَسِل النَّقْدِيَّةِ لِكِتابِ (مَعْنَى المَعْنَى) 429-430
قَائمَةُ الْمَصَادِرِ وَالْمَرَاجِعِ 431-441
- قائمَةُ المَصادِرِ والمَراجِعِ العَرَبِيَّةِ 431-437
- قائمَةُ المَصادِرِ والمَراجِعِ الإنجليزِيَّةِ 437-441
فهرس الأعلام 443-448
فهرس المصطلحات 449-457